
SUMMER 2000

EURALEX NEWSLETTER



Editors: Carla Marello and Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Carla Marello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy.

E-mail: marello@cisi.unito.it and rosamund@moon.eu.org

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marello at the above address, or e-mailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is
<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

EURALEX Congress 2000, Stuttgart

The Ninth EURALEX Congress will be held in Stuttgart, Germany, from Tuesday 8 August to Saturday 12 August. There will be a rich programme of plenary lectures, discussions, pre-congress tutorials, papers on lexicographical and related topics, and social events.

Full information about registration and accommodation is available on the EURALEX web site (<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>).

2000 Laurence Urdang Award

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formerly the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP £1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP £250 to the full amount. Applications must

be received by **30 September 2000**. Results will be announced by early 2001, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Laurence Urdang Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 2000 Laurence Urdang Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. E-mail: uli@ims.uni-stuttgart.de. If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, and two past presidents. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms. Sarah White, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax number +44 1 865 267 485. E-mail: whitesa@oup.co.uk

ISP 4: 4th International Symposium on Phraseology

From Stefania Nuccorini:

The fourth International Symposium on Phraseology (ISP 4) will be held at the Department of Linguistics of the University of Roma Tre, April 9–11, 2001.

Following the symposia held in Leeds, Moscow and Stuttgart, ISP 4 will bring together again all those interested in multiword units. Papers on all aspects of phraseology are invited, but the main themes of the Symposium will concern cross-cultural and typological issues. Suggested topics will include (among others):

- inter- and intra-lingual descriptions and categorizations;
- linguistic status and adequacy of metalinguistic descriptors;
- translation and translatability;
- lexicological and lexicographical issues;
- methodological approaches;
- (electronic) tools for research and analysis;
- use and typology of corpora;
- pedagogical applications.

Demonstrations are welcome: proposers are invited to communicate their requirements to the organizers.

The scientific committee includes: Anthony P. Cowie (Leeds); Thierry Fontenelle (Luxembourg); Ulrich Heid (Stuttgart); Carla Marello (Turin); Ludmila Minaeva (Moscow); Rosamund Moon (Birmingham); and Stefania Nuccorini (Rome). The local organizing committee includes: Patrick Boylan; Elizabeth Glass; David Hart; Stefania Nuccorini; and Pina Pagliai.

There will be 20–23 papers (30 minutes each, including discussion). The organizers would like to make all abstracts (and even final versions) available electronically on the Department of Linguistics web site before the Symposium. Participants should arrive having read the papers that they are interested in. This will allow presenters to limit their talks to a few general remarks and to use most of their half hour for discussion. (Photocopies of abstracts will be distributed at the Symposium to those participants who do not have access to the internet.)

Capacity is limited to 40–50 participants (on a first-come basis). Participants' fee: 60–70 Euros. Easter is high season in Rome: hotel prices ranging from 70–80 to 150–200 Euros will be negotiated. Details will be communicated to those who send in the pre-registration form.

Deadlines

- end June 2000: return of pre-registration form
- mid-September 2000: submission of 4/5 page abstracts
- mid-November 2000: acceptance/rejection
- end of February 2001: final versions due
- mid-March 2001: papers appear on the web site for perusal
- 9–11 April 2001: Symposium

Submission

Authors are requested to send their 4/5 page abstracts via email to ISP4@uniroma3.it, and to post or fax a paper version to the organizers at the following address. Abstracts can be in English, French and Italian, but the presentations and discussion will be in either English or French.

Addresses

Post: ISP4, Dipartimento di Linguistica – Department of Linguistics,
Università di Roma Tre, Via Castro Pretorio, 20, 00185 Roma, Italy.

Fax: +39 06 4957333

Tel: +39 06 4959354

E-mail: ISP4@uniroma3.it

Web site: <http://www.uniroma3.it/ling/isp4>.

Pre-registration form

The pre-registration form should be sent to the organizers, preferably by e-mail, by the end of June 2000.

PRE-REGISTRATION FORM

* I wish to participate in the 4th International Symposium on Phraseology

* I wish to present a paper: provisional title: _____

* I wish to demonstrate software

(Please give details) _____

First name, FAMILY NAME (in block letters) _____

Full Address _____

Telephone _____

Fax _____

E-mail _____

* Accompanying person(s):

First name, FAMILY NAME (in block letters)

SENSEVAL-2

SENSEVAL is about evaluating Word Sense Disambiguation (WSD) systems. The first SENSEVAL exercise took place under the auspices of EURALEX and ACL-SIGLEX in 1998 and was a great success. We are now planning the second, which will take place between now and summer 2001. Current issues for SENSEVAL-2 are:

- What languages will there be exercises for? There will be exercises for the three languages featuring in SENSEVAL-1 – English, French and Italian. SENSEVAL-2 will also include Japanese. We have had expressions of interest, in running an exercise, developing resources, or participating, for Chinese, Estonian, German, Japanese, Korean, Portuguese, Spanish, and Swedish.
- What dictionaries to use?
- What corpora to use?

If you are interested in WSD, or would like to be involved in the related lexicographic questions about sense distinctions, or have a WSD system you would like to evaluate, please get in touch and join the SENSEVAL discussion group. Web page: <http://www.itri.bton.ac.uk/events/senseval>. E-mail (including requests to join the discussion group): senseval-coord@sharp.co.uk

Phil Edmonds

Adam Kilgarriff

Co-ordinators, SENSEVAL-2

News from Hungary

A working committee under the Linguistic Committee of the Hungarian Academy of Sciences has recently been set up (in February 2000) to deal with all aspects of lexicography in Hungary. Such a committee of the Academy was active in the 1860s, then in the 1950s up until the death of Professor L. Országh, the last chairman of the committee.

After a gap of 16 years, the setting up of a new committee with Professor Tamás Magay as chairman and Zsuzsanna Fábíán, PhD, as secretary, happened because it was realized that there was a need to enhance lexicographical work and studies in general, and to 'monitor' various dictionary projects in particular, in order to raise the standard of lexicographical works and to fight dilettantism in this field.

By way of background explanation, we have to take note of the fact that the change of regime in Hungary, starting in 1990 after the collapse of communist dictatorship, has led to the introduction of a market economy and pluralism in every sphere of life. The monopolistic situation where there was only one dictionary publisher (Akadémiai Kiadó) has ceased: other publishers have emerged and are fighting for their right to join in the dictionary 'market'.

One of the chief activities of the Committee will be to bring an adequate dictionary criticism into being, as well as weeding out what is unwanted in dictionary writing.

Tamás Magay
H-1125 Budapest
Napos u. 5/b
Hungary

News from France

An international colloquium 'La Journée des Dictionnaires' was held on 22 March 2000 at l'Université de Cergy-Pontoise. The theme and title was 'Des dictionnaires papier aux dictionnaires électroniques'. There were two exhibitions: one of internet dictionaries and of dictionaries on CD-Rom, and another of dictionaries and other works concerning the French language in Québec. The colloquium was organized by M. Jean Pruvost (pruvost.jean@wanadoo.fr), and a fuller report by him will appear with the next issue of the EURALEX newsletter.

News from Afrilex

Daan Prinsloo sends the following report:

The 4th International Afrilex Conference was held from 5 to 6 July 1999. A variety of lexicographical topics received attention. Keynotes were presented by A. C. Nkabinde ('Some hints on the compilation of a monolingual dictionary in a Bantu language with special reference to Zulu') and by G.-M. de Schryver, Belgium ('The compilation of dictionaries for African languages and the concept of Simultaneous Feedback').

The newly elected Executive consists of D. J. Prinsloo (Chairperson), A. C. Nkabinde (Vice-chairperson), M. Alberts (Secretary), K. J. Mashamaite (Treasurer) and B. Schulz (Organizer).

The 5th International Conference of Afrilex will be held from 3–5 July 2000 in Stellenbosch. Prof. Rufus Gouws is the local organizer. Keynotes will be read by Sven Tarp (Denmark) and Kathy Kavanagh. The conference theme is 'Dictionaries for Special Purposes' but papers on other aspects of lexicography will also be presented. The first day of the conference will form a workshop focusing on dictionaries treating languages for special purposes. The second and third day will host the traditional conference programme.

Conference Organizer: Prof. R. H. Gouws,
Department of Afrikaans and Dutch,
University of Stellenbosch,
Private Bag XI Matieland 7602, South Africa.
Tel: (+27 21) 808 2164
Fax: (+27 21) 808 3815
E-mail: rhg@akad.sun.ac.za

More information on Afrilex can be obtained from:
AFRILEX,
Department of African Languages, University of Pretoria,
Pretoria 0002, South Africa.
Tel: (+27 12) 420 2320
Fax: (+27 12) 420 3163
E-mail: prinsloo@postino.up.ac.za
Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>

News from the Dictionary Society of North America

Edward Gates forwards the following items from a recent report by the President of DSNA:

The Urdang-DSNA Award for 2000 was given to Arienne Dwyer for her project 'A Salar-English Corpus-Based Dictionary Database'. Salar is an unwritten Turkic language spoken in northwestern China. There are only about 90,000 Salars, about one-third of whom still speak the language. Ms. Dwyer has been working with them for the last decade, making digital field recordings of a variety of oral genres as well as still and video images. She hopes to enter her material into a Unicode-compatible relational database which will be the basis for a dictionary. Most recently she has been at Johannes Gutenberg University in Mainz but plans to return to the U.S.

The 2001 meeting of the DSNA will be held at the University of Michigan, Ann Arbor, from May 6–9.

Joan Houston Hall,
President, Dictionary Society of North America
<http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/>

DSNA postal address

Please note that the wrong zip code was inadvertently given in the Winter 1999 EURALEX newsletter, in the notice about the new address for DSNA correspondence. The correct zip code is given below.

Luanne von Schneidemesser,
 Secretary-Treasurer, Dictionary Society of North America
 University of Wisconsin-Madison,
 6131 Helen C. White Hall, 600 N. Park St.,
 Madison, WI 53706,
 USA

The Oxford English Dictionary – From *OED* to *OED Online*

For the first time in its history, the *Oxford English Dictionary* is being revised. Since its first publication between 1884 and 1928, Sir James Murray's great Dictionary has seen supplements (in 1933, and again between 1972 and 1986), a merged second edition (1989), Additions volumes (1993 and 1997), and CD-ROM versions (in 1992 and 1999), but has not yet undergone a thorough overhaul of its contents.

In 1993 the Delegates of Oxford University Press commissioned a comprehensive revision and updating of the Dictionary, and a staff of around eighty scholars and research assistants has been assembled to bring the *OED* up to date. Many other scholars throughout the world are assisting in the project by giving detailed advice on the vocabulary of their own specialisms.

There are numerous reasons why this revision is needed. Clearly the factual content of many entries is in need of updating, especially in areas such as science and technology; geographical and political boundaries referred to in definitions have changed; a wealth of linguistic scholarship, especially in areas such as etymology, has been published, and needs to be taken account of; many more texts, especially in the early modern period, have become available; other historical and regional dictionaries have appeared, the findings of which need incorporating; and the *OED* files have collected a huge store of antedatings which will change our view of the semantic development of many terms.

Realizing that, with the advent of the World Wide Web, it was not necessary to make readers wait until completion of the work before making it available, OUP took the decision to publish online, on a subscription basis. In March of this year, *OED Online* was launched, containing the whole of the Second Edition, the Additions volumes, and the first batch of draft revised and new entries. This will be added to every quarter, so that the academic community can benefit from the research as it progresses and eventually cumulates into a new edition.

Newly revised drafts will be linked to the OED2 versions of the entries, so that the changes can themselves be studied. This was felt to be important, as the *OED* is perceived as having cultural and historical value in its own right, and so it was important that the revision did not obliterate the earlier state of the entries. The

format in which entries are presented means that not only is there the full range of versatile text searching which you would expect from an electronic product, but that the development of the Dictionary itself can be followed. It is also hoped that feedback from expert readers will result in improvements and antedatings which can be incorporated into re-released versions of entries, so that the revision process remains fluid and in effect becomes continuous.

It remains to be seen where the concept of an edition will end up in this new online universe; but for the time being it is reassuring to think that Sir James Murray would probably not have any difficulty in recognizing quarterly online updates as a new incarnation of the fascicles in which the original *OED* was issued. And after all, he did get Caught in the Web of Words....

Yvonne Warburton

Editorial Publication Manager, The Oxford English Dictionary

E-mail: oed3@oup.co.uk

Web site: <http://www.oed.com>

New publications

Anthony P. Cowie (1999) *English Dictionaries for Foreign Learners: A History*: Oxford, Oxford University Press. ISBN: 0 19 823506 2. 246 pages. This is the first history of dictionaries of English for Foreign Learners, from their origins in Japan and East Asia in the 1920s to the computerized compilations of the present day. The book has both a thematic and a chronological structure. Three chapters describe the historical sequence of learner dictionaries over a period of sixty years. These alternate with chapters dealing with phraseology, computers and corpus linguistics, and research into dictionary uses and users – areas central to EFL dictionary developments over the past twenty-five years.

Tullio De Mauro (1999) *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*: Utet, Torino. 6 volumes; 250,000 entries (including 130,000 multiword subentries, of which 63,000 are defined and 67,000 are run-ons). There is also a CD-ROM version.

Sidney Landau (editor in chief) (2000) *Cambridge Dictionary of American English*, Cambridge University Press. 1088 pages, with 40,000 meanings under 25,000 entries. Designed for intermediate to advanced ESL/EFL students of American English, it is based on 100 million words of American English in the Cambridge International Corpus. Definitions are written using a controlled 2,000-word vocabulary. (ISBN 0-521-47761-1). Also available with CD-ROM (ISBN 0-521-77974-X): the CD-ROM works on Macintosh and PC platforms, contains spoken pronunciations of all entry words, can be annotated by the user, and is fully indexed to allow searches by parts of speech, grammar codes, and usage labels; the PC software also allows searches in parts of entries (headwords, run-ons, definitions, examples, idioms, etc.), can be linked to Microsoft Word, and has an Internet button that puts a search word into any of several popular search engines (AltaVista, Yahoo, etc.).

Danko Sipka (2000) *A Bibliography of Serbo-Croatian Dictionaries: Serbian, Croatian, and Bosnian Muslim*. This bibliography of Serbo-Croatian dictionaries encompasses over 2,500 dictionaries from the beginning of this

lexicographic tradition in the 15th century until the end of the year 1999. The material for the bibliography has been collected both from the Serbo-Croatian speaking area and from several major libraries in Germany, Poland, and the United States. The bibliography is segmented into monolingual, bilingual, and multilingual dictionaries, and each section is articulated further according to the subject-matter and languages involved. The bibliography contains subject, language, and author index. All section headings as well as the introduction are in English. This reference work is an essential source for all libraries and Slavic departments. Soft-bound, 201 pages, \$40.00. Language Research Center (a Division of MRM Inc.). Web site: <http://www.mrminc.com>. E-mail: lrc@mrminc.com

For Web users

You can find the introductory text to my SerboCroatian-English Colloquial Dictionary, and the section A–C from the second draft of the dictionary at the web site <http://main.amu.edu.pl/~sipkadan/sample.htm>. I applied some elements of cognitive and cross-cultural methodology to the lexicographic treatment in this dictionary. I would be very grateful for any comments.

Danko Sipka

E-mail: sipkadan@erols.com

Forthcoming events

2000

August

31 July–4 August, Luxembourg: COLING 2000, 18th International Congress on Computational Linguistics. Pre-congress tutorial: 29–30 July, Saarbrücken, Germany. Post-congress workshop: 5–6 August, Nancy, France. Info: Web site: <http://www.coling.org/call.html>.

6–18, Birmingham, England: ESSLLI 2000, 12th European Summer School in Logic, Language, and Information. Web site: <http://www.folli.uva.nl/Esslli/2000/esslli-2000.html>.

8–12, Stuttgart, Germany: 9th EURALEX Congress. See above for further information. Web site: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

31–2 September, Dundee, Scotland: EUROCALL 2000. E-mail: eurocall@hull.ac.uk. Web site: <http://dbs.tay.ac.uk/eurocall2000/>.

September

7–9, Cambridge, England: BAAL (British Association of Applied Linguistics) Annual Meeting, 'Language across Boundaries'. Info: BAAL 2000, c/o Dovetail Management Consultancy, 4 Tintagel Crescent, London SE22 8HT, England. E-mail: Andy.Cawdell@BAAL.org.uk. Web site: <http://www.baal.org.uk/baalr.htm>.

7–10, Cracow, Poland: EUOSLA 2000, 10th annual conference of the European Second Language Association. E-mail: eurosla@ares.fils.us.edu.pl. Web site: <http://www.us.edu.pl/universytet/konferencje/2000/filang/eurosla/EUOSLA2000.html>.

11–13, Cambridge, England: 2nd International Conference in Contrastive Semantics and Pragmatics. Info: Ms. Claire Thackeray, Newnham College, Cambridge CB3 9DF, England. E-mail: dburs3@newn.cam.ac.uk. Web site: <http://www.newn.cam.ac.uk/SIC-CSP2000/>.

21–24, Łódź, Poland: 3rd International Maastricht Łódź Duo Colloquium, 'Translation and Meaning', Łódź session. Info: Prof. Dr habil. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, University of Łódź, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland. Tel: +48 42 36 63 37. Fax: +48 42 36 63 37, +48 42 36 63 72. E-mail: duoduo@krysia.uni.lodz.pl. Web site: <http://ftvmaastricht.congres.nedweb.com>.

25–28, Lugo, Spain: International Linguistics Conference, Lexis and Grammar. Info: Montserrat Souto, I Congreso Internacional de Lingüística 'Léxico y Gramática' Fac. de Humanidades, Campus Universitario, E-27002 Lugo, Spain. Tel: +34 982 22 39 96, ext 24017. Fax: +34 982 22 49 04. E-mail: femsouto@usc.es. Web site: <http://www.lugo.usc.es/linglugo2000>.

October

12–13, Paris, France: Conference on bilingual dictionaries, organized by INALCO. Info: Thomas Szende, 14 rue Audubon, 75012 Paris. Tel: +33 01 44 74 06 00.

27–28, Avignon, France: Perspectives cognitives en linguistique appliquée et didactique des langues. E-mail: stephanie.clerc@univ-avignon.fr. Web site: <http://u2.u-strasbg.fr/dilanet/cofdela.htm>.

November

13–16, Lisbon, Portugal: VII IberoAmerican Symposium of Terminology. Organizing association: RITerm – Red Iberoamericana de Terminología (IberoAmerican Terminology Network). Info: Carla Sacadura Cabral, ILTEC, Rua Conde de Redondo, 74–6, 1150-109 Lisboa, Portugal. E-mail: csc@iltec.pt.

2001

January

23–26, Santiago de Cuba: Seventh International Symposium on Social Communication. The symposium will focus on social communication processes from the points of view of applied linguistics, computational linguistics, medicine, speech recognition and processing, mass media, and ethnology and folklore. There will be two pre-symposium seminars on 22 January, on Spanish as a second language, and on computational linguistics. Info: Dr. Eloina Miyares Bermudez, Secretaria Ejecutiva Comité Organizador, VII Simposio Internacional de Comunicacion Social, Centro de Lingüística Aplicada,

Apartado Postal 4067, Vista Alegre, Santiago de Cuba 4, Cuba 90400.
Tel: +53 226 42760 or +53 226 41081. Fax: +53 226 41579. E-mail:
leonel@lingapli.ciges.inf.cu. Web site: <http://parlevink.cs.utwente.nl/Cuba/index.html>.

April

9–11, Rome, Italy: Fourth International Symposium on Phraseology. See item above in this newsletter for further information.

May

6–9, Ann Arbor, Michigan, USA: the 2001 Meeting of the Dictionary Society of North America. Web site: <http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/>